Framework: Communicative Theory of Terminology (CTT)

- Terms are activations of different semantic features of a lexical term in a context of use (Cabrera, 2001)
- Specialized discourse community = natural "context of use" for natural development and self-regulation
- Members of these communities and their texts = experts and appropriate corpora

Experts: (cognitive and pragmatic knowledge) = authors (of the texts) = users (of the terms) = contributors (for TZOS)

- An active description = users involved in the description of terms
- Less dependent on other languages
- Basque: in the process of development of terminological elaboration = university = agent of revitalization

GARATERM environment

- 21,762,846 words
- 839 experts

GARATERM environment (Zabala et al., 2013)

- TERMS: academic corpus related to a specific subject (exams, exercises, practical works, notes, presentation slides...)
- Erazun algorithm (Gurrutxaga et al. 2005): automatic term extractor. Terms candidates from the texts of each expert. Offered as a list in the GARATERM platform for been validated and translated into other languages: multilingual term glossaries
- TZOS: the online terminology database where all these terms are stored

IZIBI-TZOS: a Civil Engineering oriented TZOS (izibi-tzos.ehu.eus)

- Civil Engineering area
  - Low-sourced in Basque
  - The CTT approach needed for the description
  - An agreement between the UPV/EHU and the College of Civil, Channels and Ports Engineers of the Basque Country
    (involved in a Basquization plan)
- Distinctive features
  - Inclusion of subfields within the Civil Engineering subfield
  - New origins from the professional area

TZOS (Arregi et al., 2013)

- Terms in TZOS
  - Classified according to Unesco fields and subfields
  - Term-entry: one entry per subfield
  - Variants, definitions...
  - Usage (origin)
  - Collision: if equivalent terms
- Connection with GARATERM Corpus
  - By clicking on a term in Basque the contexts in which this term is found in GARATERM is shown
- User Profiles and Term Development
  - 3 user profiles
  - 3 developing status

Conclusions

1. To share terminology resources and facilitating discussion groups to compensate for the lack of fluid communication networks in Basque among experts/teachers
2. To disseminate academic terminology to be taken into account by normalizing institutions
3. To monitor texts and terminology used in academic communication in Basque
4. To open a new line of work, extending TZOS to the Civil Engineering professional area
5. To interlink TZOS to other resources in the LLOD

Future challenges:

1. Incorporation and codification of semantic tags or classes to enrich the term-entry
2. To extend the collection and processing of texts necessary to make the corpus GARATERM representative
3. To integrate the results of TZOS and GARATERM with the agents and entities responsible for the normalization of Basque

References


For more information, visit http://tzos.ehu.es.